

В ряде случаев термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны, к примеру, *overhaul period* можно перевести как *интервал между переборками двигателя*, а *kickdown* – *резкое ускорение автомобиля на пониженной передаче*.

Наиболее оптимальным способом перевода служит поиск соответствующих эквивалентов, который возможен лишь в тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же научного, технического или общественного уровня и тесно сотрудничают друг с другом.

В. Иванчик

ВОЗМОЖНОСТИ КЛАССИФИКАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ АНТИРОССИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ СЕГМЕНТАМ

Исследуемые термины, отобранные методом сплошной выборки, классифицируются по следующим тематическим сегментам.

По направлению деятельности:

- дипломатические (связаны с дипломатическими визами или дипломатическими представительствами и др.): *US diplomatic missions in Russia would have to be cut*;
- спортивные (запрет на участие в спортивных мероприятиях, прекращение сотрудничества и др.): *drug cheat sanctions; Russia's athletics ban; controversial Wada reinstatement*;
- культурные (связаны с прекращением культурного сотрудничества, отменой мероприятий и др.): *banned humanitarian assistance or funding for cultural or educational exchanges; travel bans*;
- коммерческие (торговое эмбарго, запрет или ограничение доступа к рынкам, ресурсам, отраслям хозяйства и др.): *ban on exports; termination of related export licenses; a ban on cruise vessel; sanctioned key sectors of the Russian economy*;
- технологические (запрет или ограничение доступа к технологиям и ресурсам, прекращение технического обслуживания и т.д.): *curbed Russia's access to sensitive U.S. national security-controlled goods; dual-use equipment excluded from exports*;
- финансовые (арест и замораживание счетов, блокирование активов за рубежом, ограничение доступа на финансовые рынки и т.д.): *state banks excluded from raising long-term loans; asset freezes; sectoral sanctions*;
- военные (ограничения на использование оружия, военные соглашения и др.): *prohibition on the Exports of National Security-Sensitive Goods and Technologies; banned arms deals*.

По объектам санкций:

- отраслевые (отдельные государственные институты, секторы или отрасли экономики): *EU Regulation 960/2014 extended the restrictions for certain services associated with deep water oil exploration and production, arctic oil exploration and production, or shale oil projects*;

- корпоративные (транснациональные, государственные и частные компании и корпорации): *Russian Agricultural Bank; Vnesheconombank; Rosneft; Novatek*;

- индивидуальные (отдельные граждане, политики, общественные деятели и т.д.): *sanctioned individuals and entities; Putin's 'inner circle'; Russia's clique of billionaire oligarchs*.

По субъектам санкций:

- глобальные организации: *G7*;

- межгосударственные (отдельные государства или объединения союзных государств): *The European Union, The United States*.

Документация: *Defending American Security Against Kremlin Aggression Act (DASKAA), Office of Foreign Assets Control (OFAC), Sectoral Sanctions Identification List (SSI List); Specially Designated Nationals and Blocked Entities List (SDN List)*.

М. Казакевич

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Понятие устного перевода включает в себя такие виды профессионального перевода, которые предусматривают вербальную (звуковую или жестовую) передачу устного сообщения с одного языка на другой. Устный перевод широко используется на международных конференциях, заседаниях, собраниях в различных областях знания. В связи с тем, что роль профессионального перевода растет, появляется необходимость изучить факторы, которые могут оказать влияние на его качество. Трудности в переводческом процессе могут возникать из-за психологических, социокультурных и лингвистических барьеров.

Психологический барьер появляется перед переводчиком вследствие того, что слова, произнесенные докладчиком по микрофону, больше не повторяются, а переводчик не имеет возможности приостановить речь и попросить повторить непонятные для него фразы. Сложившаяся этика не позволяет переводчику попросить выступающего перед аудиторией повторить уже произнесенное им слово или фразу, он не имеет права извиниться перед публикой за неправильно переведенные слова и не может внести исправления в текст перевода.

По мнению ряда психологов, в устном переводе на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление. Поэтому переводчику должны быть свойственны следующие качества. Он должен

а) быть подготовленным к специфическим особенностям переводческого труда;